

En versión bilingüe

# Edición de la poesía de Agostinho Neto

Una selección de poemas del que fuera primer presidente de la Angola independiente Agostinho Neto, acaba de ponerse en circulación. De la edición son responsables José Agustín Goytisolo y X.L. García y de ellos son la traducción, selección y notas de la presente antología que se ofrece en versión bilingüe —portugués y castellano—. El volumen ha sido publicado por la editorial Laia dentro de su colección Literatura/Poesía.

Agostinho Neto nació en Kacikane, Luanda, Angola, en el año 1922 en el seno de una familia de un cierto nivel cultural: el padre era un pastor metodista y daba clases al igual que la madre, que también era profesora. En este ambiente fue desarrollándose la personalidad de Neto. Cuando éste finalizó sus estudios primarios en Luanda, y con el fin de ganarse la vida, trabajó en los servicios de Salud Pública. Durante esta etapa se empezó a desarrollar en el espíritu rebelde e independentista que le llevaría en el futuro a ser el primer líder angoleño. También se despertó en el joven Neto su vocación profesional: la medicina.

## Esbozo biográfico

Una vez tomada la decisión de ser médico, y dado que en la antigua colonia portuguesa no existía ninguna universidad, se trasladó a la metrópoli matriculándose en la Facultad de Medicina de Coimbra. En el 49 y gracias a una bolsa de estudios que le concedieron los metodistas americanos, trasladó su matrícula a Lisboa. A partir de ahí, más concretamente a partir de 1951, Neto acelera su formación política como revolucionario, independentista y socialista, lo que le hará conocer la cárcel en diversas ocasiones y los métodos disuasorios de la policía política portuguesa, la tristemente famosa PIDE. En la segunda de las ocasiones en que Neto sufrió cárcel entre los años 1955 y 1957, los poemas del futuro dirigente angoleño empezaban a ser conocidos en todo el mundo. Estos poemas despiertan entusiasmos y unanimidades. Los intelectuales del mundo empiezan a moverse y hombres como Sartre, Mauriac, Nicolás Guillén y Aragón, entre

otros, protestan ante el Gobierno portugués. Y la sociedad Amnesty International le proclama Preso Político del año 1957.

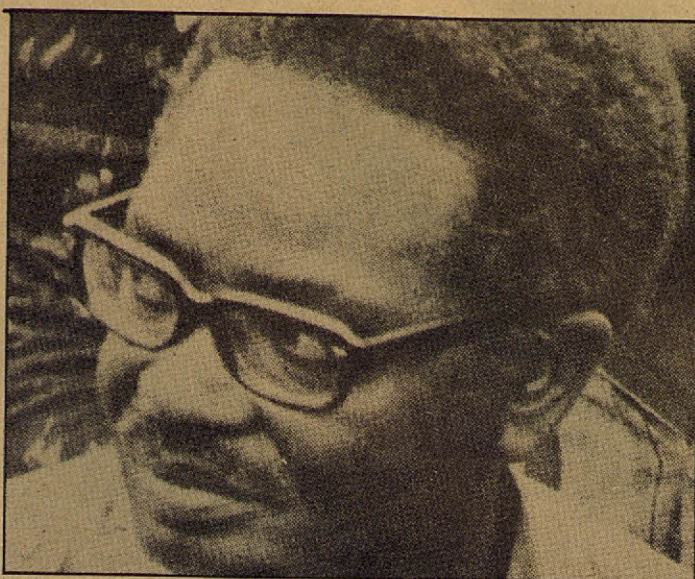
El resto es más o menos conocido. Agostinho Neto, ya doctorado en medicina y casado, regresa a Angola. Fundará el MPLA (Movimiento para la Liberación de Angola) hasta que en el año 1975 y después de una lucha de 14 años el país alcanza la independencia y Neto proclamado su primer presidente. En 1979 moría víctima de una enfermedad incurable, el poeta, el médico y el político que llevó a Angola a la independencia.

Su trayectoria como estadista quizá no sea lo suficientemente larga para que pueda ser analizada ni ahora, ni en el futuro. Pero nos quedan sus palabras, sus discursos y sus poemas.

Una selección de los cuales ha sido publicada ahora en versión portuguesa y castellana.

## Rasgos e ideas

José Agustín Goytisolo le conoció personalmente a la salida de su encarceramiento en la prisión de Caixas, cerca de Lisboa. De él recuerda el poeta español que era un hombre muy callado, reservado, contenido pero que daba la sensación de haber realizado aquello que desde un principio se había fijado, nada estrepitoso y que en la antología presente queda reflejada en algunos poemas. Especialmente en «Tren africano». Era un hombre que difícilmente por no decir nunca, dejaba traslucir sus sentimientos. Por lo contrario sabía expresar los de un conjunto, los de una colectividad, y ello se ve muy claramente en sus descripciones del paisaje africano. «... el chauvinismo cultural es tan perjudicial como lo fue



Agostinho Neto, poesía en busca de la identidad.

después de la Revolución de Octubre, el concepto de "cultura proletaria" que Lenin tenía forzosamente que aprovechar y gozar el patrimonio cultural heredado, a fin de elaborar una nueva cultura socialista (...) y si los estimados camaradas y colegas me lo permiten, diré que no podemos caer en esquemas o estereotipos, como les sucedió a los teóricos del realismo socialista... porque desarrollar una cultura no significa someterla a otras...». Significativas palabras de un líder, pronunciadas en 1979 pocos meses antes de su muerte en Moscú. Un legado que debe hacer reflexionar sobre el sentido y el significado de la cultura, y que Agostinho Neto intentó llevar a la práctica en su obra poética.

La selección de poemas que ahora se publican en España han sido extraídas de su Obra Completa, a la que Neto tituló definitivamente el nombre de «Sagrada esperanza». Su autor fue premiado en 1970 y sin haberse presentado y ni tan siquiera saberlo, el Premio Internacional Lotus otorgado por unanimidad por la Cuarta Conferencia de Escritores Afroasiáticos.

## Constantes de su poesía

La poesía de Neto refleja lo que era su visión del presente y el futuro de Angola. Y su modo de hacerlo es singular. En palabras de sus traductores al castellano, lo hace «a través de temas cotidianos, de personas, de situaciones determinadas, pero con la virtud de hacerlos o convertirlos en símbolos de toda una nación, y de todo un continente también. No es un escritor panfletario, sino un poeta que hace y escribe la revolución, que encarna muchas ansias de libertad».

Diversos son los temas que

a manera de constantes podemos encontrar en la lectura de los poemas de Neto. El primero de ellos es la «noche» o la «oscuridad», representan la idea del «sometimiento, del subdesarrollo». Sus primeros poemas van llenos de estas constantes.

El segundo y muy característico de la personalidad de Neto es la «esperanza» y no hace falta decir por qué motivos.

Las influencias en este caso de su padre y su madre, metodista uno, cristiana la otra, son decisivos. La tercera y quizá una de las principales constantes de Neto, sea «la ausencia de sentimentalismo». Las desgracias de su pueblo, mucho menos las propias, no son objeto de conmiseración o lamento. El cuarto aspecto que aparece en las poesías de Neto es la descripción del paisaje africano con verdadera pasión. Este tema es aprovechado por el poeta para expresar su lirismo profundo. La sabana, la selva, el desierto de Kalahari, etc. Es un mundo evocado continuamente. Finalmente y desde su arraigamiento angoleño y profundamente africano aparece «una voluntad internacionalista». En palabras del propio Goytisolo, éste nos decía que el gran acierto de Neto fue el de no caer en una imitación vulgar de la antigua metrópoli, ni tampoco hacerlo en una falsa literatura indigenista. Un caso que podemos considerar, ciertamente insólito.

MARC SOLER

Demà presentació a la Generalitat

## La cultura de Catalunya explicada en «comics»

Demà dimarts serà presentat al Palau de la Generalitat i amb la presència del president de la institució autonòmica, Jordi Pujol, el llibre «La nostra cultura» realitzat per l'Equip Almirall. El llibre tracta de reflexar la història de la cultura catalana tot explicant-la mitjançant «comics». El treball es un esforç considerable de sintetitzar de manera senzilla i planera, un feix considerable de documentació.

bució gratuïta per totes es comarques de Catalunya.

## El llibre

El llibre es dividit en set grans capítols: «La Catalunya naixent. L'època del romànic», «Època de plenitud. El gòtic», «La Decadència», «La Renaixença», «El Modernisme», «El Noucentisme» i «Els nostres dies». El lector dons podrà familiaritzar-se amb temes força variats i fer-se una idea general i ordenada del que ha estat la història d'aquest país a través de la seva cultura. Ripoll i l'abad Oliba, la Seu de Girona, la Paeria de Lleida, els Jocs Florals del segle XIV, Dalmau pintant la Verge dels Consellers, les Drassanes, el ball del Ciri, Verdaguier, el modernisme amb Gaudí i Maragall entre d'altres, el Noucentisme amb Prat de la Riba com a impulsor i ordenador, la ma de «Xenius» —Eugeni d'Ors, l'Escola Dramàtica Adrià Gual, i ja possats als nostres dies la Nova Cançó, el difícil reixir de les edicions de llibres en català, l'Omnium Cultural, la Gran Enciclopèdia Catalana, Dalí i el Museu de Figueres, Foix, Espriu, la premsa i el Congrés de Cultura Catalana entre d'altres aspectes.

Josep Maria Ainaud de Lasarte, diputat al Parlament de Catalunya, és l'autor del pròleg d'aquest llibre. En aquest se'n diu que «Catalunya ha estat el nucli d'aquesta cultura i d'aquesta llengua que han trobat ressò i forma pròpia en tots els altres països que avui parlen les diverses variants de la nostra llengua i que anomenem Països Catalans» (...) «Aquest llibre que avui prologuem és una mostra excel·lent de com la cultura catalana pot arribar arreu i de com és capaç d'adaptar-se a les formes actuals d'expressió». La cultura catalana torna a ocupar el lloc que mereix entre les altres cultures del món.

Amb la publicació de «La nostra cultura» l'Equip Almirall assoleix la xifra de més de mig milió d'exemplars només amb cinc títols editats fins ara. Del llibre que demà serà presentat n'han estat editats 125.000 exemplars i ha estat adquirida en la seva totalitat pel Banc de Bilbao/-Catalunya per a seva distri-

## En la piel del tambor

Las manos violentas baten insidiosamente  
en el tambor africano  
y esa piel percutida me suelta tam-tams  
de atléticas sombras  
a la luz rojiza del fuego después del trabajo.

Me aplasto en la piel golpeada del tambor  
africano  
vibro en sangrientas distorsiones de mi mismo  
a voluntad de las percusiones alcohólicas  
sobre la tensa piel de mi cerebro.

¿Dónde estoy yo? ¿Quién soy yo?  
Vibro en el cuero pelado del tambor festivo  
en europas sonrientes de harturas y turistas  
sobre la fertilización del sudor negro  
en las áfricas envejecidas por la vergüenza  
de ser áfricas  
en las áfricas renovadas de brillo firme de sol y de transformación  
sedosa y explosiva del universo  
dentro del movimiento de mi mismo en la vibración rítmica  
de la piel cerebral del tambor africano

ritmada para el esfuerzo de bailar la danza de las palmeras.

## El tren africano

Vibro en áfricas humanas de sonos festivos y confusos  
(¿qué lenguas pronuncias en mí, hermanos, que no os entiendo en ese ritmo?).

Un tren  
subiendo de un difícil valle africano  
chirría que chirría  
lento y anticuado.

Grita y grita  
quien lo explotó no perdió  
más no gano todavía.

Muchas vidas  
empaparon la tierra  
donde se asientan las vías  
y se hunden bajo el peso de la máquina  
y en el barullo de tercera clase.

Grita y grita  
quien lo explotó no perdió  
más no ganó todavía.

Lento, ridículo y cruel  
el tren africano...